

# Komiki -hadithi kwa njia ya michoro

Leif Packalén na Katti Ka-Batembo

# Utangulizi

---

Matumizi ya vielelezo vya michoro katika kuelimisha yamekuwapo kwa muda mrefu na umuhimu wake unafahamika. Michoro au picha hupeleka ujumbe kwa haraka na kueleweka kwa urahisi hata kwa watu ambao uwezo wao wa kusoma ni mdogo.

Hivi karibuni matumizi ya michoro yameongezeka zaidi na hasa kwa kutumia hadithi zenye michoro yaani komiki. Hadithi kwa njia ya michoro au komiki zina uwezo mkubwa wa kupeleka ujumbe kwa walengwa kwa kuwa huburudisha na kuisisimua na hasa hadithi zenyewe zitkiwa zinahusu walengwa wenyewe. Pia ni muhimu iwapo mchoraji wa hadithi hizi atakuwa anatokana na jamii yenyewe kwa kuwa anayafahamu mazingira na mila na desturi za walengwa.

Komiki zimekuwa zikitumika kwa muda sasa kwa lengo la kuburudisha na hasa katika magazeti ya mzaha kuanzia miaka ya tisini baada ya kuwepo uhuru wa magazeti. Hata hivyo matumizi ya komiki si kwa lengo la kuburudisha tu bali zinaweza kutumika kama zana muhimu ya kuelimisha jamii masuala mbalimbali kama vile afya, elimu ya mazingira, uchumi, kilimo na kadhalika.

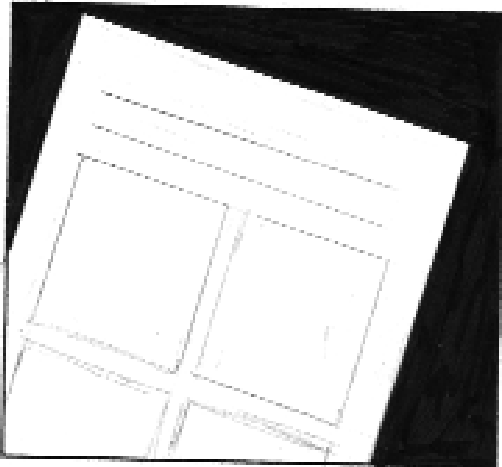
Mashirika yasiyo ya kiserikali yaani NGO vikundi na taasisi mbalimbali huwa na programu za mafunzo katika kueneza ujumbe husika kwa kutumia zana mbalimbali. Baadhi ya mashirika hivi sasa yameanza kuona umuhimu wa matumizi ya hadithi za michoro. Hata hivyo si watu wengi wanafahamu umuhimu wa komiki au jinsi ya utayarishaji wa hadithi hizi na hasa kwa kuwa zinahusisha michoro wengi huhofia kuwa hawajui kuchora.

Lengo la kijitabu hiki ni kutoa mwongozo kwa watumishi na wadau mbalimbali wa mashirika yasiyo ya kiserikali, vikundi vya kijamii na taasisi jinsi ya kutayarisha hadithi za michoro yaani komiki na jmatumizi yake kwa lengo la kuelimisha. Huhitaji kuwa mchoraji stadi kutayarisha hadithi hizi bali lililomuhimu ni ujumbe utakaowasilishwa na michoro yako.

Katika kijitabu hiki tutaonyesha baadhi ya michoro iliyotayarishwa na watu kutoka mashirika yasiyo ya kiserikali ambao si wachoraji stadi lakini wameweza kutoa ujumbe wenye kueleweka zaidi kwa njia ya komiki.

Ni matumaini yetu kuwa kijitabu hiki kitakuwa ni msaada mkubwa kwa wote ambao wamekuwa wakifikiria kuanza kutumia komiki katika kueneza ujumbe.

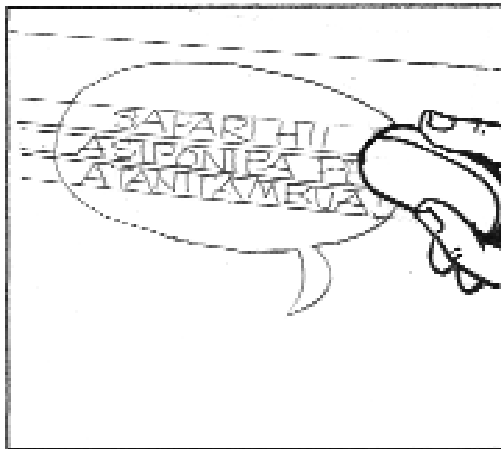
# Mpango wa kazi kwa ufupi



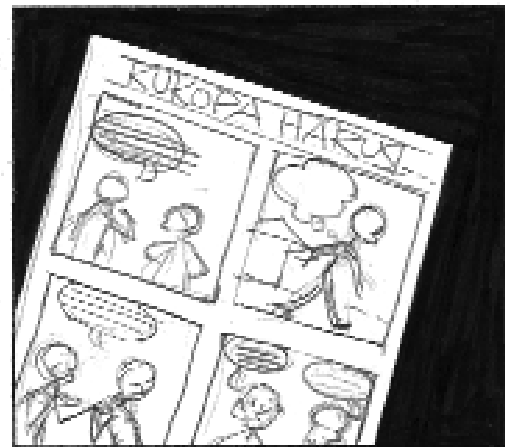
Buni hadithi na kuigawa katika peneli



Piga mistari ya kuandikia na kuandika maandishi



Futa maandishi yasiyo muhimu



Chora michoro ya wahusika katika hadithi kwa kalamu ya risasi



Chora kwa ukamilifu katika karatasi nzuri na kupiga mistari ya peneli



Malizia kwa kutia wino mweusi na kufuta penseli, hadithi iko tayari

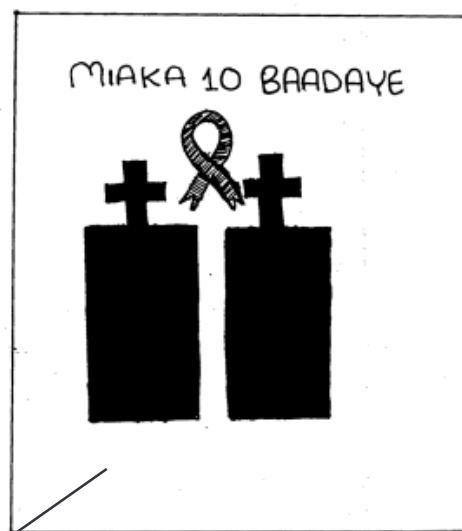
# Komiki: hadithi zinazosimuliwa kwa mfululizo wa michoro

**Kichwa cha habari:** Unaweza kuweka maelezo kama vile jina la mhusika au mada iliyopo katika hadithi

**Peneli ya kwanza:** Hii lazima ioneshe utangulizi na mahali pa tukio.

**Peneli ya pili:** Hapa hadithi

## KONDOMU



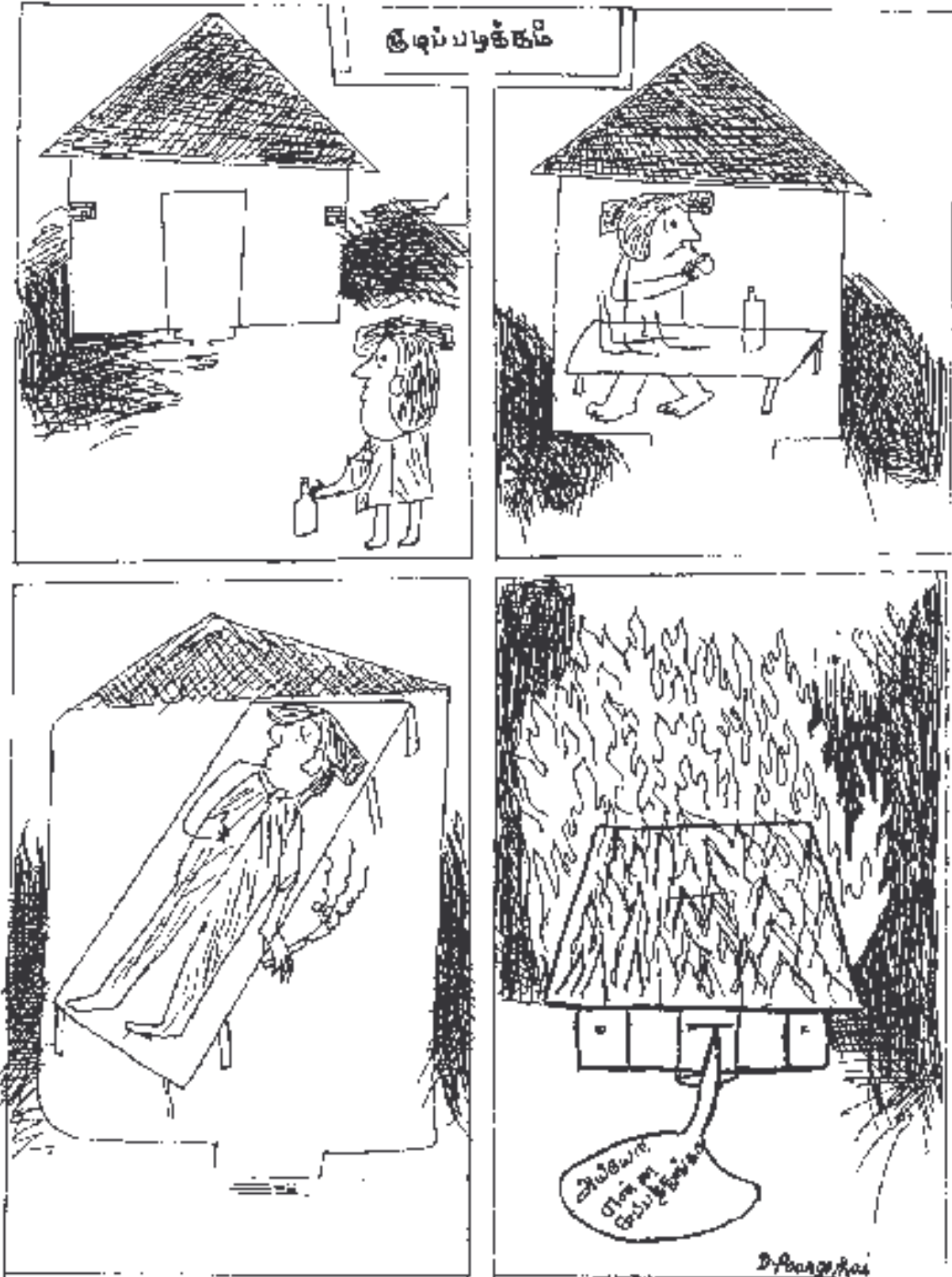
© Samuel matiko@hotmail.com  
TANZANIA YOUTH AWARE TRUST FUND (TYAFOD)

**Peneli ya tatu:** Hadithi inachukua mwelekeo wenye kuvutia na

**Peneli ya nne:** Hadithi inaisha na yote aliyopata msomaji yanahitimishwa. Msisimuko katika hadithi husaidia msomaji kuelewa

**Jina la mtunzi** liwekwe hapa, kama mmoja alitunga na mwingine akachora ni lazima majina yate mawili

# Komiki ni simulizi za taswira



Hadithi hii inayohusu "ULEVI" ilitungwa na kuchorwa na D. Pongothai kutoka India, inasimulia kisa cha mwanamme aliyekuja na chupa ya pombe nyumbani kwake, baada ya kuinywa anaanza kuvuta sigara huku amelala kitandani na hatimaye kuuguza nyumba. Hadithi yote

# Komiki kimsingi ni taswira



Katika hadithi hii inayohusu UKIMWI peneli ya kwanza mwanamke anaonekana kugundua kitu katika mkoba wa mme wake na peneli ya pili mwanamke anamwonyesha kitu hicho mme wake. Bila kutaja kitu chenyewe msomsji anatambua kuwa ni pakiti ya kondomu kwa kuona maandishi juu ya hiyo pakiti.



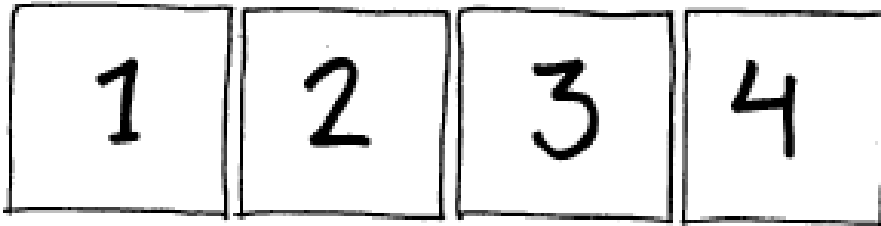
Mfano kutoka hadithi inayohusu mgawanyo wa kazi kulingana na jinsia; Wanaume wanaonekana wakinywa pombe na kupiga gumzo wakati mama anaandaa chakula cha jioni na kulea watoto baadaya kazi zote za mchana.



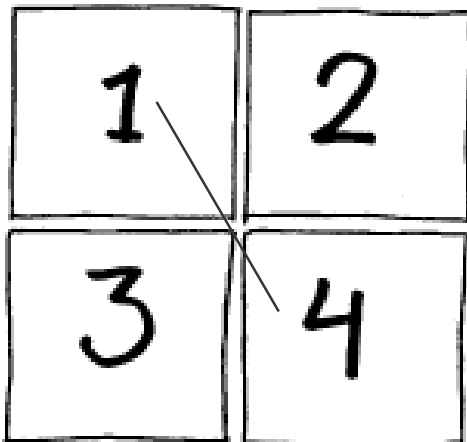
Hapa mtu anayeshukiwa kwa wizi wa kuku anaonekana anakimbia na kuku amemshika mkononi. Mama aliyeibiwa kuku wake anaomba msaada na mtu mmoja mwenye nguvu anajiandaa kumhibiti mtuhumiwa.

Komiki lazima zitumie lugha ya vitendo, nyuso na taswira kwa ajili ya kutoa mvuto na vionjo vingine katika hadithi ili kufikisha ujumbe kadiri iwezekanavyo. Kanuni ni: Simulia kwa kuonesha.

# Mpango wa usomaji



Komiki husomwa kutoka kushoto kwenda kulia.  
Msururu mmoja wa **peneli** huitwa (**strip**) mfululizo



**Komiki** inapochapiswa katika sehemu ndogo yenye msururu wa mfululizo wa **peneli**, msururu wa juu ndio husomwa kwanza.

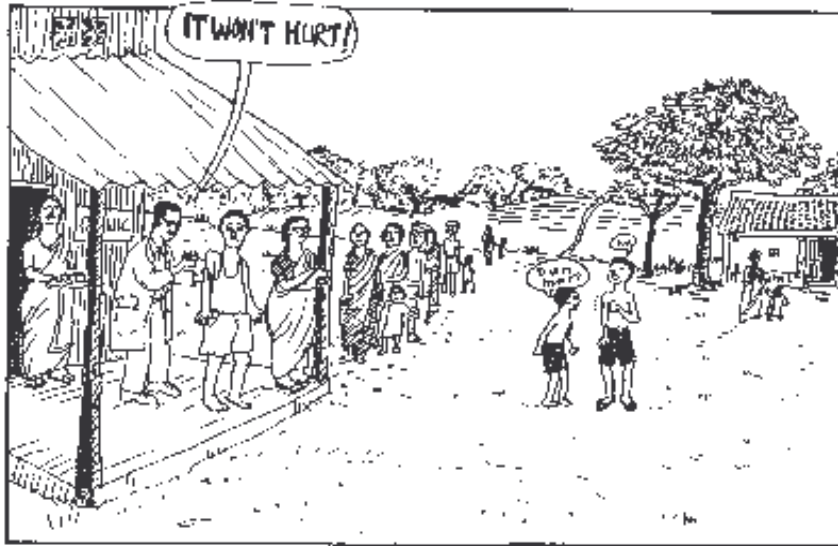
Utaratibu ni kwamba usomaji huanzia kushoto na kuelekea kulia kisha juu halafu nchini.



Utaratibu wa usomaji ndani ya **peneli** moja ni huo huo kwanza husomwa kutoka kushoto kwenda kulia na kama hii haiwezekani basi yaweza kuwa kutoka juu kwenda chini.

Kwa lugha kama Kiarabu ambapo usomaji huanzia kulia kwenda kushoto basi na komiki hufuata utaratibu wa maandishi.

# Michoro katika peneli



Katika **peneli** hii kila kitu kinaonekana, sura ya kijiji, jengo la kiliniki, daktari na



Katika **peneli** hii watu wanaonekana kwa ukamilifu. Bango, daktari na manesi vinatujulisha kuwa hapa ni



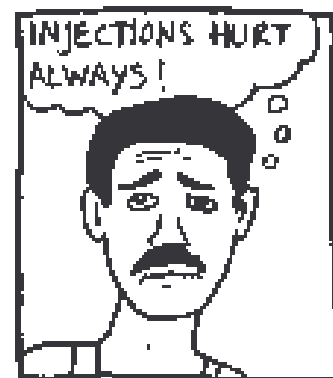
Katika **peneli** hii robo tatu tu ya urefu wao inaonekana. Mtu wa mwisho haonekani vizuri.



Sehemu ya juu yawahusika tu ndiyo inayoonekana. Hapa sura ya eneo walilopo



Sehemu ya juu ya mtu mmoja tu ndio inayoonekana. Msisitizo hapa ni mtu anayeonekana tu ndiye anayeongea.



Shingoni na uso tu. Kwa mchoro huu unaweza kuonesha sehemu za uso vizuri na hisia



# Kuchora USO kwa kutumia maumbo mbalimbali

Japokuwa watu wana sura tofauti lakini sura aina mbalimbali zinaweza kuchorwa kutokana na umbo aina moja kwa kutofautisha macho, nywele, pua nk. Hapa kuna mifano michache jinsi ya kutofautisha uso wa msichana na mvulana



Hatua ya



Hatua ya



Hatua ya



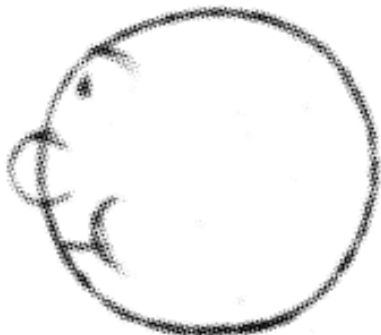
Hatua ya



Hatua ya



Hatua ya



Hatua ya



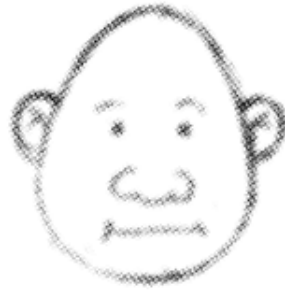
Hatua ya

Mifano zaidi ya kuchora sura mbalimbali kwa kutumia umbo moja la mviringo.

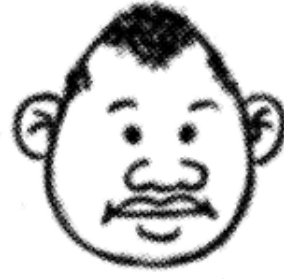


Sura pia zinaweza kuchukua maumbo tofauti. Hii hapa mifano zaidi ya kuchora sura mbalimbali kwa kutumia umbo la yai, embe na kibuyu.

Sura mbili tofauti zilizochorwa kutokana na umbo la yai. Katika sura ya pili yai limegeuzwa juu



Hatua ya -1



Hatua ya -2



Hatua ya -1



Hatua ya -2

Sura ya kijana kutokana na umbo la embe.



Hatua ya -1



Hatua ya -2

Sura ya mwanamke mnene kutokana na umbo la yai.



Hatua ya -1



Hatua ya -2

Sura ya mwanamme mwenye ndevu nyingi na kibandiko kutokana na umbo la kibuyu.



Hatua ya -1

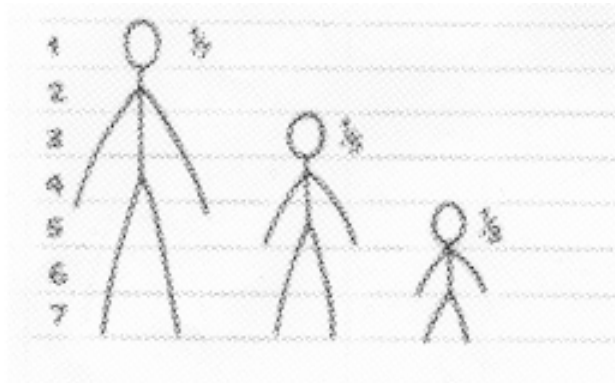


Hatua ya -2

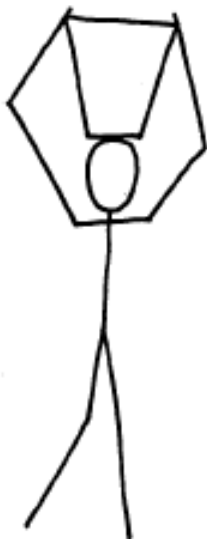
# Kuchora mtu kwa kutumia maumbo njiti

Ili kuchora umbo kamili la binadamu njia rahisi ni kuanza na umbo njiti. Hii hurahisisha kukadiria kimo na mkao wa mtu unayetaka kuchora kulingana na kitendo anachofanya.

Kimo halisi cha mtu mzima huwa mara saba ya urefu wa kichwa. Kimo cha mtoto mkubwa kiasi ni mara tano ya urefu wa kichwa chake. Na urefu wa mtoto mdogo anayeanza kutembea ni mara tatu ya kichwa chake.



**Michoro njiti katika mkao na vitendo mbalimbali**



**Kwa kuangalia michoro hii ya njiti unaweza kujua ni kitendo gani kinafanyika**

# Kubadili umbo njiti kuwa umbo kamili

Hatua inayofuatia baada kuchora umbo njiti ni kulipa umbile kamili kwa kuchora mstari kufuatia umbo hilo.



Hatua ya -1



Hatua ya -2



Hatua ya -1



Hatua ya -2



Hatua ya -1



Hatua ya -2

# Maelezo ya nyuso

Hisia za mhusika katika hadithi lazima zionekane kutoka usoni, Maelezo ya nyuso yanaweza kutofautishwa kwa kubadilisha mdomo, macho na nyuso, hii hapa mifano michache.



Uso wenye tabasamu



Uso wenye huzuni



Uso wenye hasira



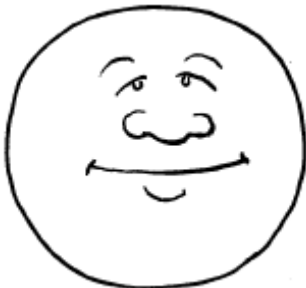
Uso wenye furaha



Uso wenye mshangao



Uso uliochoka



Uso wenye kiburi



Uso wenye shaka



Uso wenye hofu



Uso wa mlevi



Uso wenye aibu



Uso wenye kufikiria

# Maandishi

## UFUNGUZI

Maelezo ya utangilizi lazima yawe ya kwanza kusomwa. Hii ina maana ni bora kuyaweka kwenye kona ya juu ya kushoto katika **peneli**, kisanduku cha maneno mara nyingi ni cha mstatili



## MAANDISHI

## MAZUNGUMZO



Kwanza piga mistari, Kisha andika maandishi kwa penseli.



Kisha chora **puto (baloon)** na kuonesha kuzunguuka maandishi ukiacha nafasi ya kutosha kutoka **puto**



Halafu andika maandishi kwa wino na kumalizia na mistari ya **puto**.



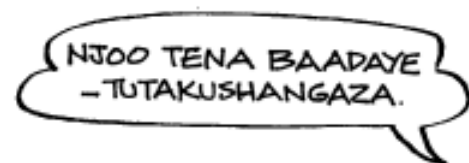
Futa penseli. Sasa kazi ni safi na yenye kusomeka.



Mkono (pointer) unaweza kuwa mrefu kadri inavyohitajika.



Mkono wa **puto** lenye maneno ya kufikiria huchorwa kwa miviringo midogomidogo.



**Puto** linaweza kuwa na umbo kulingana na muundo wa maneno.



Maneno yenye msisitizo yaandikwe kwa wino mzito.



**Maputo** yanaweza kuwa na umbo lolote muhimu yasibane maandishi na mkono wake uelekeze kwa yule, anayeongea au anaefikiria.

# Kutia wino

1



Kwanza chora kwa penseli nyepesi kisha mistari ya kuandikia, mwisho andika herufi.

2



Chora mistari yote kwa kalamu ya wino mweusi.

3



Futa alama zote za penseli.

4



Jaza wino mweusi sehemu zinazohitajika kwa kalamu

5



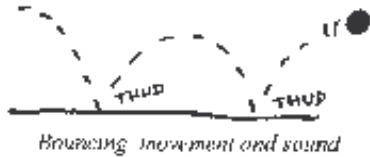
Ukipenda weka mapambo zaidi pale panapostahili

Tumia wino mweusi tu! Kama utatumia rangi ya kijivu au hafifu mchoro hautapendeza ukipigwa **fotokopi**.



# Sauti, mwendo, harufu, n.k.

Unapohitaji kuashiria sauti, mwendo au mtingisiko, harufu n.k. unaweza kutumia aina tofauti ya alama katika mchoro. Alama hizi lazima ziwe rahisi kuelezeka kwa msomaji. Hivyo ukichora kitu kipya jaribu kuonesha kwa rafiki zako wachache kwanza kuona kama kinaeleweka, Hapa kuna mifano michache.



Mwendo na sauti ya kudunda



Mkono ukipunga taratibu.



Maumivu yanaweza kuoneshwa kwa kuvimbisha na kuweka alama za mistari midogo midogo na nyota zikinururika kutoka sehemu iliyoumia.



Mzunguko wa **feni** huoneshwa kwa mistari kuizunguka.



Mwendo wa kasi. Angalia gari liko juu na magurudumu yanaonekana yakiwa umbo la yai huku yarelalia mbele.



Sauti ya gari baada kupiga **breki** angalia bodi la gari



Mistari ya mawimbi huonesha harufu.

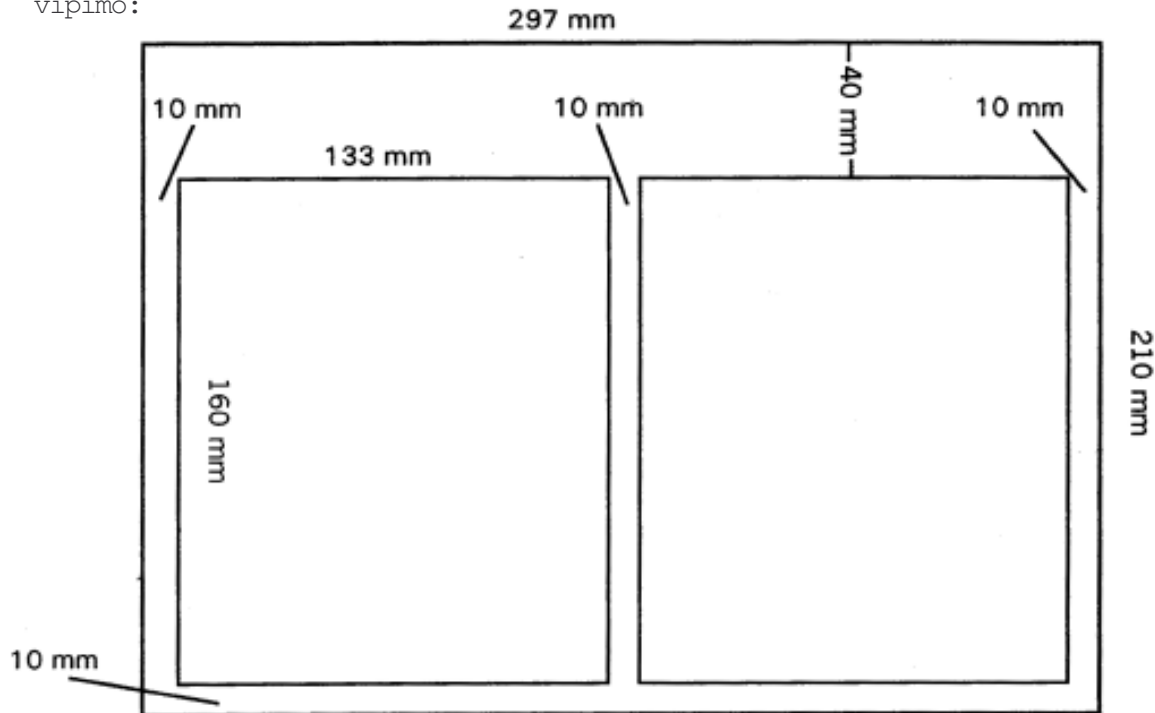


Sauti ya muziki huoneshwa kwa kuchora alama za muziki na mistari ikichomoza kutoka redioni.

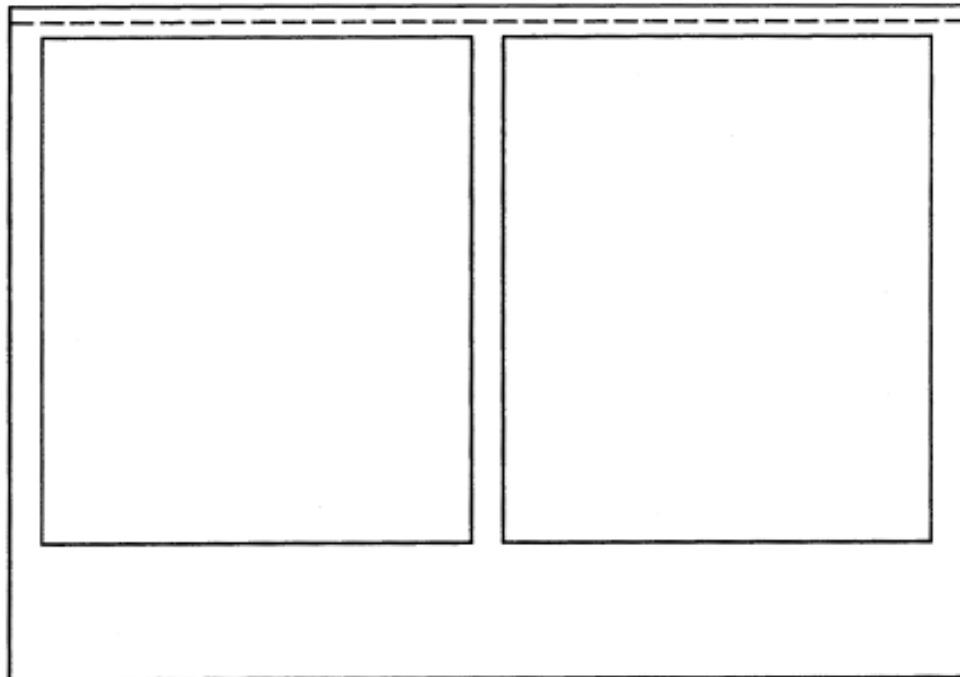
# Hadithi za komiki za ukutani

Wazo la komiki za mabango ya ukutani ni kuunganishwa karatasi mbili za A4 ilikupata bango moja dogo. Pande zote mbili zenye muundo na vipimo namna moja huunganishwa huku peneli za juu na chini zikitazamana, Hii inakupa muundo wa bango kama ilivyo hapa chini.

vipimo:



Vipande vyote viwili viunganishwe kwa gundi vikipishana kwa vipimo vya milimita 5-10.



Kama una mashine ya fotokopi yenye kutoa karatasi wa A3 unaweza kutengeza bango lenye ukubwa wa A2 kwa kutumia vizuri (miraba) kama ilivyo katika mfano wa A4 hapo juu, ikikuzwa kwa asilimia 140 mara mbili.

Katika hadithi ya bango la ukutani kuna nafasi urefu wa sentimita 4 juu na chini ya peneli, katika sehemu ya juu unaweza kuandika kichwa cha habari na hata nembo. Katika sehemu ya chini yanaweza kuwekwa maelezo zaidi kuhusu shirika linalotumia mabango kama vile anuani, n.k. Unaweza kuitumia nafasi hiyo pia kwa kuweka kauli mbiu.

Nembo

Kichwa cha habari



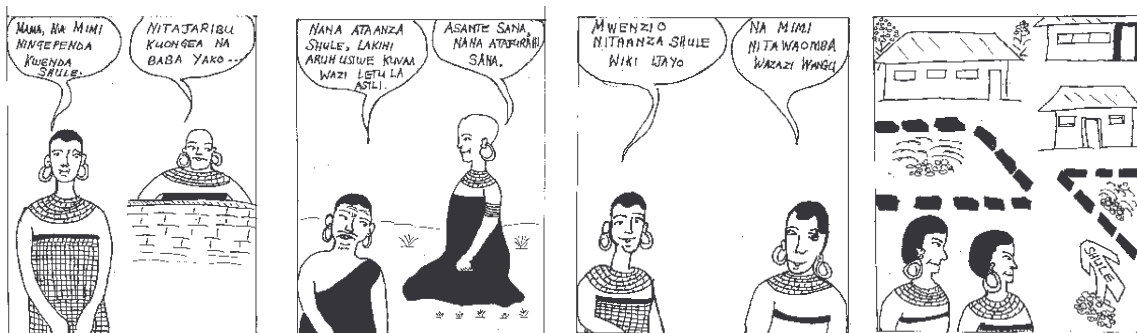
BY KATUNZI - HAKIELIMU

maelezoya mchapishaji

Imetolewa na.....  
 S.L.P. Dar es Salaam

jina la mtayarishajii

Mfululizo hapa chini umeundwa kwa kufuata michoro ya bango iliyopunguzwa kwa asilimia 50. Hii ni njia nyingine ya kuiweka hadithi ileile katika chapisho kama vile kipeperushi.



BY KATUNZI - HAKIELIMU

Mifano ifuatayo ni hadithi za komiki zinazoweza kutumika kama mabango ya ukutani. Komiki hizi zilitayarishwa na washiriki wa warsha ya uchoraji kwa watumishi wa mashirika yasiyo ya kiserikali iliyoandaliwa na World Comics Finland kwa ushirikiano na TANGO

# HAKI SAWA YA MIRATHI



Naomi Makota: Women Advancement Trust (WAT)

Hadithi kuhusu haki ya mirathi iliyotungwa na kuchorwa na Bi Naomi Makota kutoka Shirika la Women Advancement Trust lililopo Dar es Salaam.

# MWANAMKE NA SHERIA YA ARDHI 1999



BWANA ARDHI NIMELETA BARUA YANGU YA KUOMBA ARDHI.

WE MWANAMKE, ULIOJIA WAPI MWANAMKE ANA MILIKI ARDHI?



MDUGU! MMESIKIA KUHUSU HAKI ZA MWANAMKE KATIKA SHERIA MPPYA YA ARDHI?

HEBU TUELEZE

ETI NINI?!



SASA MAISHA YANGU NI MAZURI! SHERIA MPPYA YA ARDHI IMEMKOMBOA MWANAMKE.

By Grace D. (WLAC)

Mwanamke na Sheria mpya ya ardhi. Hadithi hii imetungwa na kuchorwa na Bi Grace Daffa kutoka Women's Legal Aid Centre (WLAC), Dar es Salaam.

# Kutengeneza kijitabu cha kurasa 8

1. Chagua ukubwa wa **peneli** kwa ajili ya hadithi yako, Eneo katika **A4** ni milimita 148 kwa 105 mm kama utaacha nafasi ya milimita 10 kila upande, ukubwa wa peneli zako utakuwa milimita 139 x 85. Hapa kuna mifano michache jinsi nafasi hizi zinavyoweza kutumika.

## HAKI SAWA



Huu ni ukubwa wa mwisho, unakupa nafasi nzuri kuweka puto upande wa juu wa peneli.

## MIAKA 10 BAADAYE



Peneli hii ni ndogo kidogo na inaweza kutumika pale unapohitaji kuweka maelezo kwa chini .

## KONDOMU

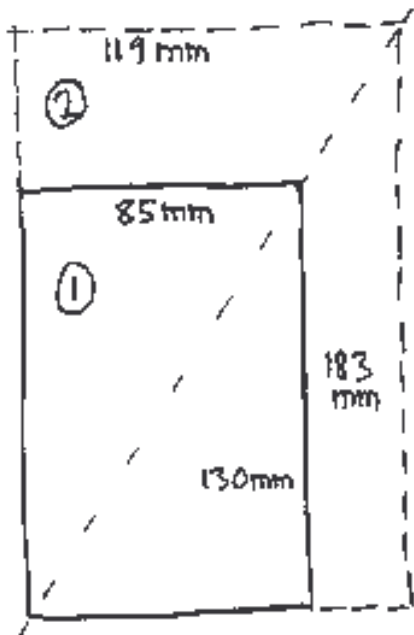


Jinsi ya kutumia nafasi ya ukurasa.

Katika ukurasa wa kwanza jina la hadithi lazima litokee.

Inashauriwa kila mara kutumia sehemu ya juu kwa kuweka maneno ya mazungumzo





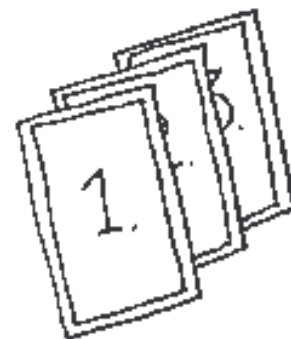
1. Ukubwa sahihi wa peneli
2. Ukubwa uliokuzwa kwa asilimia 141% (A4-A3)

**2. Vipimo vya peneli:** Iwapo unataka kuchora katika karatasi kubwa kumbuka kuwa na vipimo sahihi . (A4 kwenda A3 ni asilimia 70%), hivyo ukichora katika ukubwa wa milimita 119 x 183 unatakiwa upunguze kwa asilimia 70% kabla ya kuunganisha hadithi yako kwa ajili ya kuchapisha.

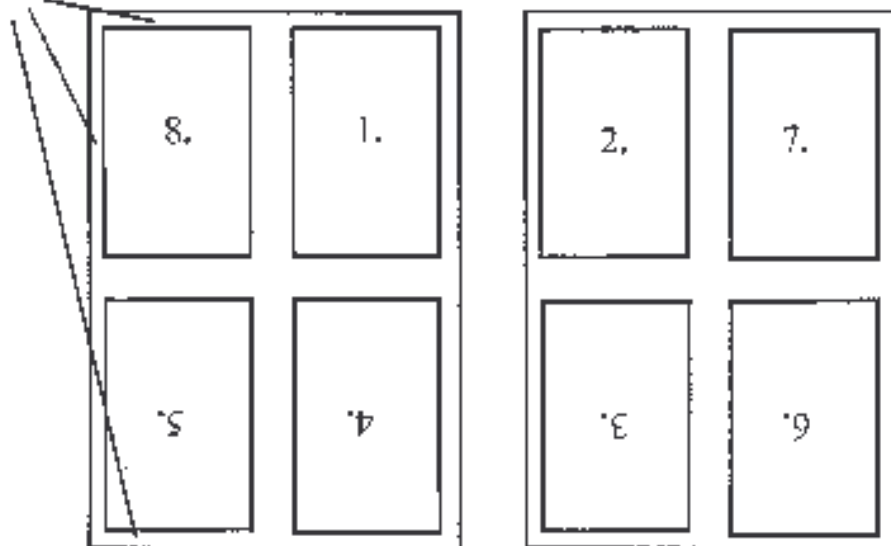
### 3 .Chora hadithi yako

**4. Kata peneli na kuziunganisha juu ya karatasi** ya ukubwa wa A4 kwa mpango uliooneshwa hapa chini.

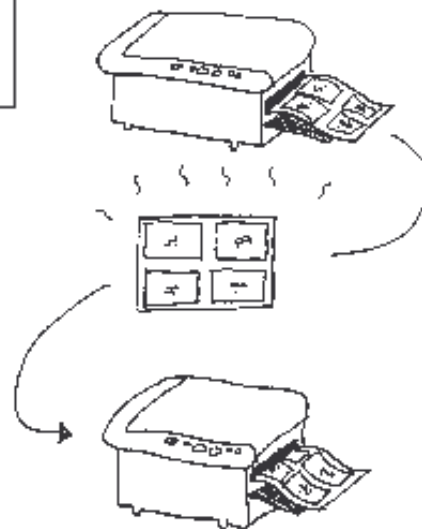
Acha nafasi ya milimita 10 kutoka kila upande na nafasi ya kati iwe milimita 20.

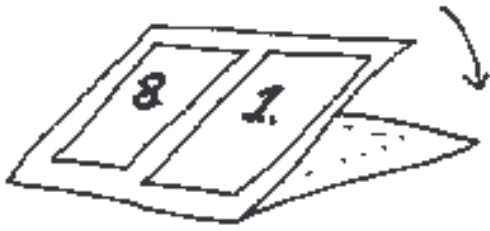


10 mm

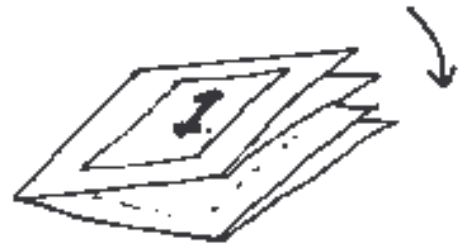


**5. Rudufu (piga fotokopi)** karatasi zote mbili ulizounganisha katika karatasi moja. Hakikisha pande zipo sahihi. Ukishapiga **fotokopi** upande mmoja acha karatasi ipoe kabla hujapiga upande wa pili. Hii husaidia karatasi kutogandamana.

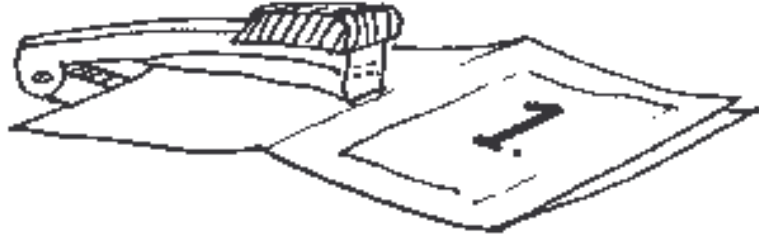




6. Kunja ukurasa namba 1 ukiwa juu na ukurasa 8ukiwa pembeni mwake



7. Kunja tena kiasi ukurasa namba 1 peke yake ndio unabaki juu.



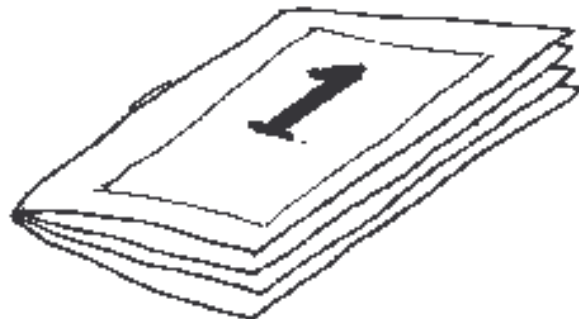
8. Shona kwa mashine kubwa ya **stepula** katikati



9. Kata chini kwa kisu ili zifunguke

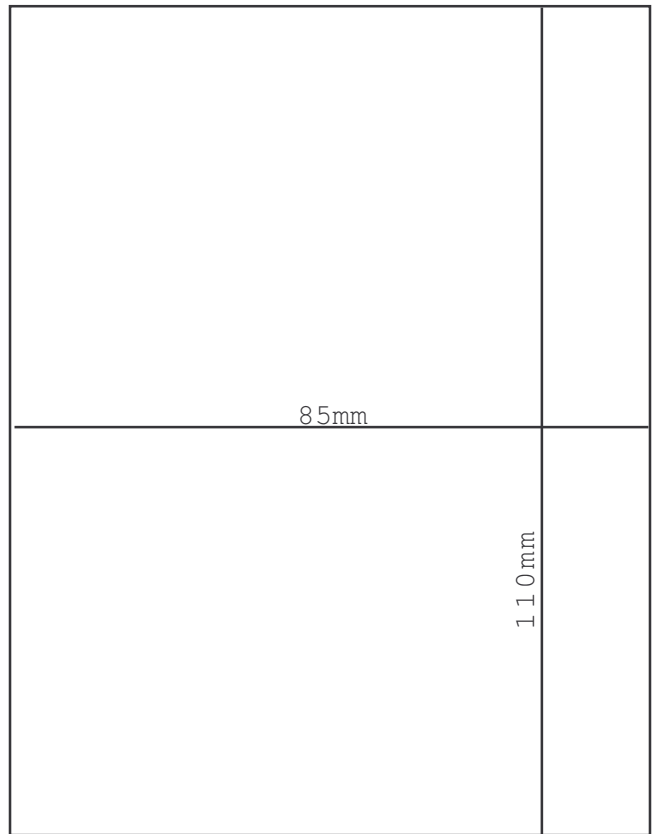
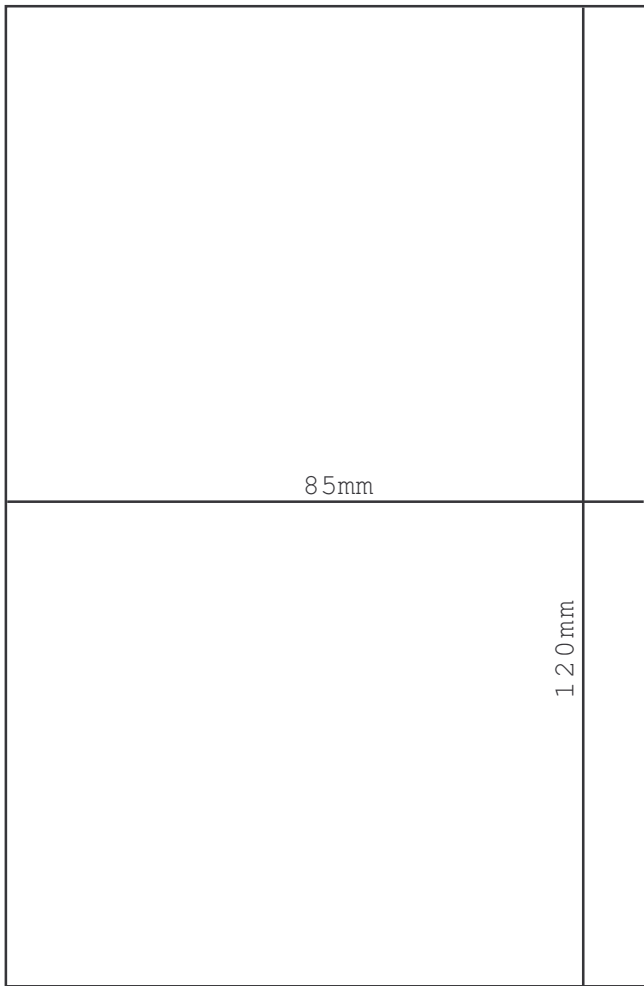


.....au unaweza kutumia mkasi

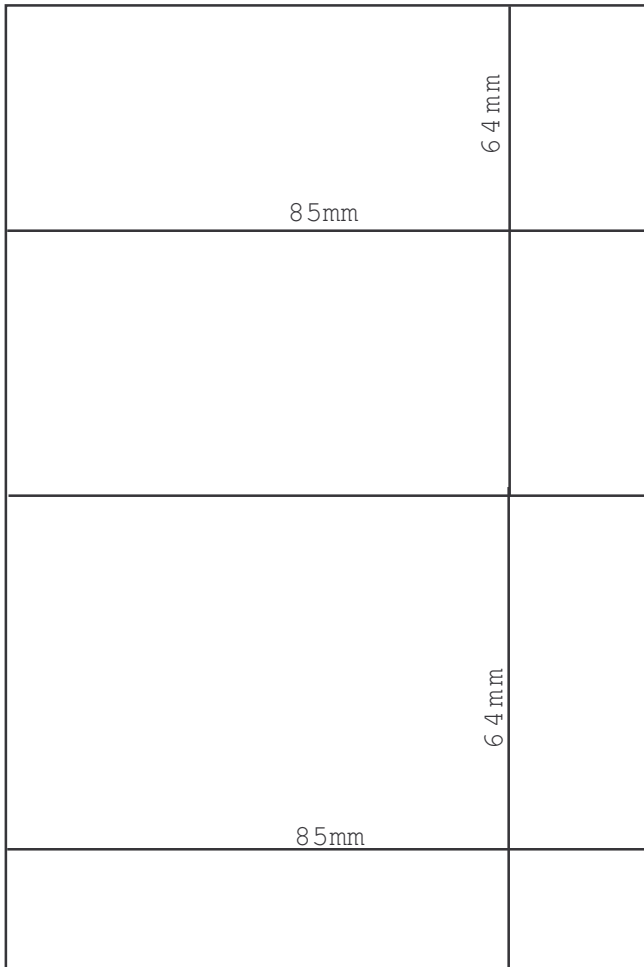


Kijitabu chako kiko tayari





Katika paneli fupi kiasi unaweza kuweka maelezo au tafsiri ya chini ya peneli kama inahitajika kufanya.



**Kijitabu chenye kurasa 8 kilichopigwa fotokopi na kukunjwa kutoka kurasa ya A4**

Hivi ni vipimo vya paneli vinavyopendekezwa, kama unataka kuacha nafasi ya maelezo au peneli mbili kila ukurasa, ukubwa usizidi milimita 85 kwa 130, ambapo unatakiwa kuacha nafasi ya milimita 10 pembeni mwa karatasi. Hii inatosha kuachia nafasi wakati wa kupiga fotokopi isije kukata mchoro

# Kutengeneza kijitabu cha kurasa 12

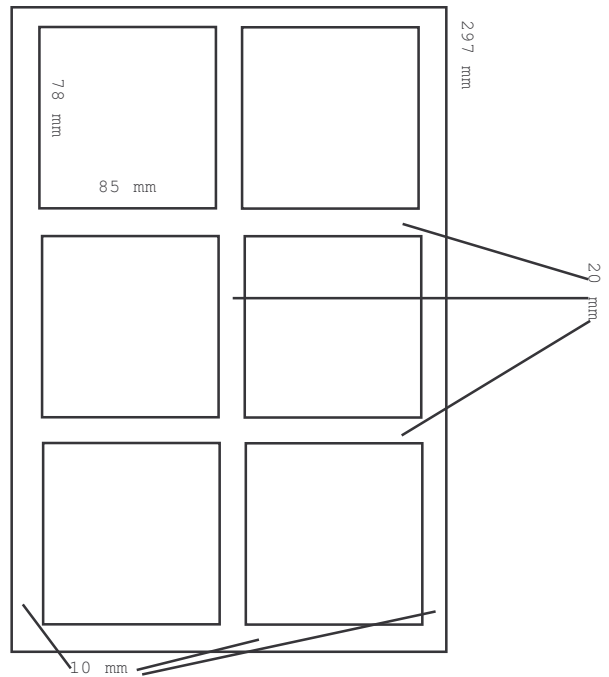
Waweza kutengeneza kijitabu kidogo cha kurasa 12 kwa kupiga **fotokopi** pande zote mbili za karatasi yenye ukubwa wa A4 ukiwa na peneli katika mpango kama inavyooneshwa hapa.

Kisha kata kurasa na kuziunganisha. Zishone kwa mashine ya *stepula* na uzikunje

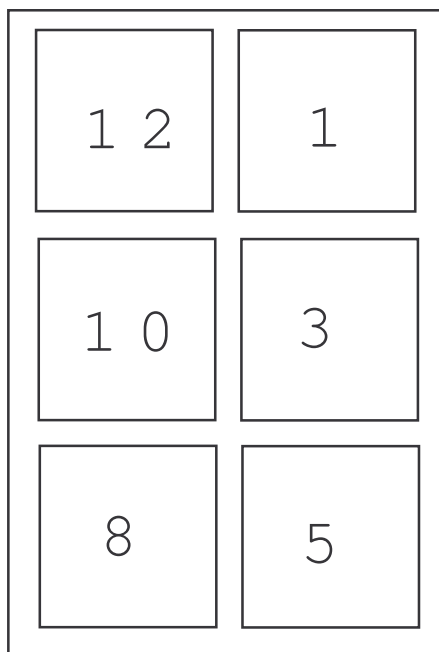
Ni kijitabu kwa gharama ya karatasi moja iliyopigwa **fotokopi** pande mbili.

Vipimo vinaoneshwa katika mchoro huu.

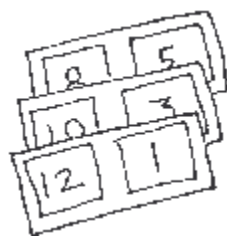
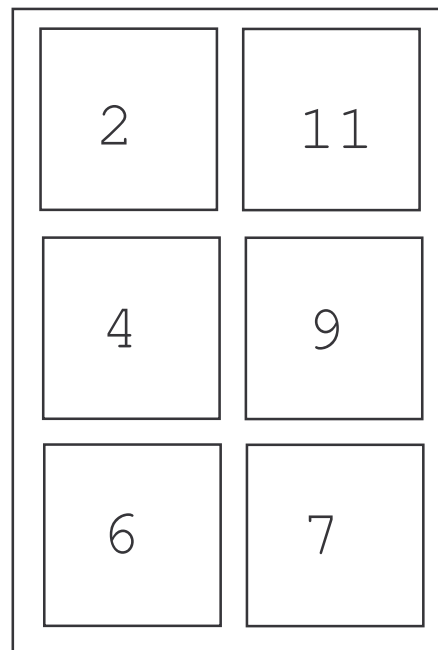
vipimo:



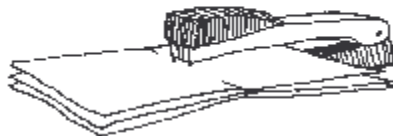
mbele



nyuma



kata kurasa



zishone pamoja



....kunja na kijitabu kiko tayari

# Kijitabu cha mkunjo wa kinanda (*kodiani*)

Kijitabu cha mkunjo wa kinanda hutengenezwa kutoka karatasi ya ukubwa wa A3 iliyopigwa fotokopi). Hadithi ni ya peneli 8. Kijitabu hukunjwa kama kinanda cha *kodiani* kutoka karatasi ya A3 iliyogawanywa safu 4 zilizo sawa kila safu ikiwa na hadithi kamilifu. Chini mfano uliotengenezwa kwa kutumia hadithi iliyochorwa na S. Fransis kutoka shirika la VCDS Tamil Nadu India inayohusu ndoa. Ukubwa wa kijitabu ni milimita 74, urefu na upana milimita 52.5



sehemu ya mchoro iliyokuzwa



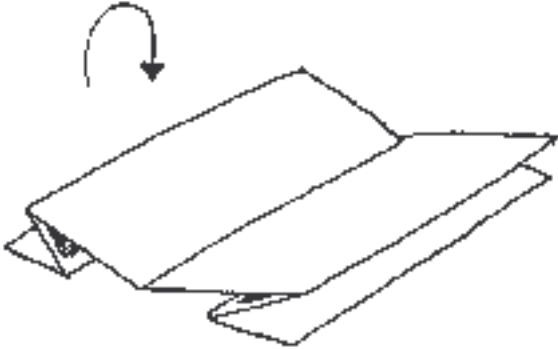
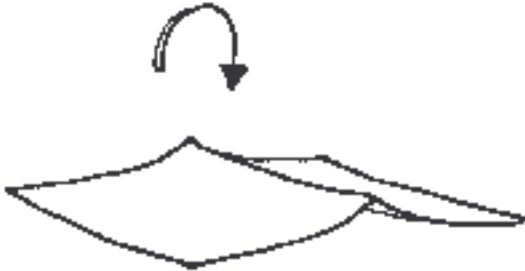
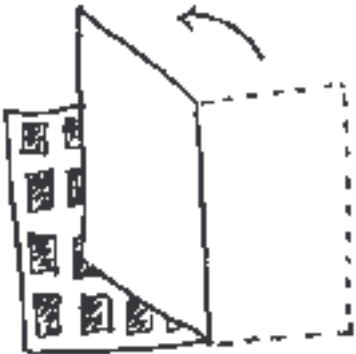
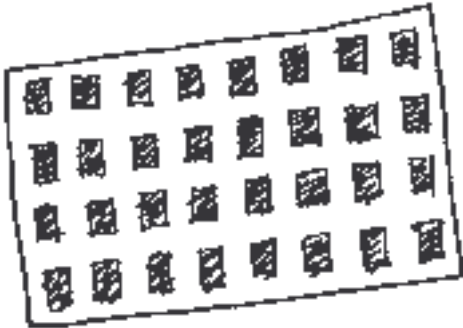
Ukubwa mchoro ni kati ya milimita 60-65 na upana ni milimita 38, yatengemea kama unahitaji kuweka maelezo chini ya mchoro

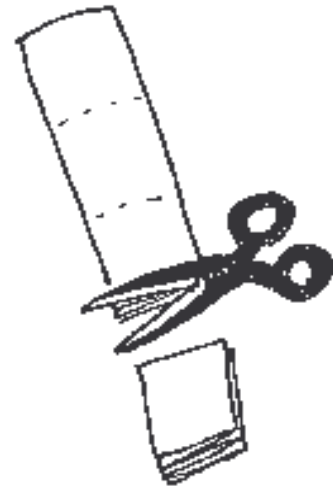
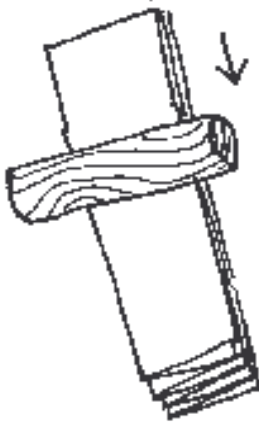
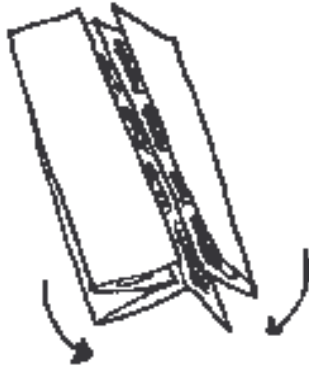
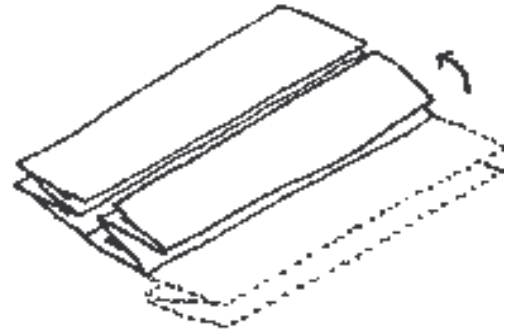
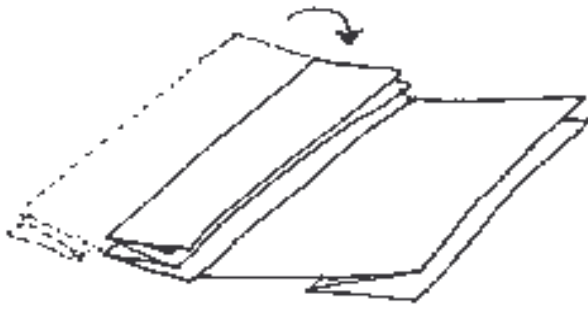
Unaweza kuchora mchoro mkubwa na kuupunguza wakati wa kurudufu kwa kuwa ukichora ukubwa ulio sawa mchoro huwa midogo sana.

Kijitabu cha kinanda kinafaa zaidi kwa kuwa ni kidogo na kinaweza kutumika kwa masuala nyeti

Maelezo jinsi ya kukunja yapo ukurasa ufuatao.

# Kukunja Kijitabu cha kinanda





Mwongozo huu umetolewa na Chama cha Wachoraji Komiki Tanzania kijulikanacho kama Tanzania Popular Media Association (TAPOMA) kwa kushirikiana na Chama cha Komiki Finland (World Comics Finland).

TAPOMA ni chama cha Wachoraji kilichosajiliwa rasmi kama Shirika lisilo la kiserikali tangu mwaka 1994. Madhumuni makuu ya TAPOMA ni kuendeleza matumizi ya hadithi za michoro yaani komiki kama njia ya mawasiliano katika shughuli mbalimbali za maendeleo. Tangu kuanzishwa kwake TAPOMA imeendesha warsha mbalimbali za wachoraji kwa kushirikiana na vyama vya Finnish Tanzania Friendship Society na World Comics Finland kwa msaada wa serikali ya Finland.

Hivi karibuni TAPOMA kwa kushirikiana na World Comics waliendesha warsha ya uchoraji wa komiki kwa watumishi na wadau wa mashirika yasiyo ya kiserikali yaliyo wanachama wa TANGO ambao si wachoraji yaani grassroot comics. Baadhi ya kazi zilizotokana na warsha hiyo zimeoneshwa kama mfano katika mwongozo huu.

World Comics Finland ni shirika lisilo la kiserikali lililoanzishwa nchini Finland na wachoraji wa komiki pamoja na wanaharakati wa misaada ya kujitolea mwaka 1997. Shirika hili hili lina wanachama na washiriki sehemu mbalimbali duniani.

World Comics huandaa warsha za komiki, kozi, mihadhara, maonesho, n.k. ili kukuza matumizi ya komiki kama njia ya mawasiliano. Mpaka sasa World Comics ina ushirikiano na Tanzania, Msumbiji, Kenya, Morocco, na India. Pia imeshawaalika wasanii kutoka Tanzania, Ghana, Nigeria na Cuba katika matamasha mbalimbali huko Finland.

## **Tanzania Popular Media Association (TAPOMA)**

S.L.P. 14894 Dar es Salaam

baruapepe: tapoma@yahoo.com

World Comics-Finland

Vanamontie 4 E 156, 03150, Vantaa, Finland

simu: +358-9-8736751

baruapepe: leif.packalen@worldcomics.fi

tovuti: www.worldcomics.fi